语言服务市场冷热不均 翻译人才青黄不接

■ 本报记者 袁 远

作为全球化产业链中的一环，新兴的语言服务行业让人刮目相看。2011年，国内语言培训业巨头新东方的营收已达到50亿元，初步展现了语言服务行业的前景。然而，目前，国内从事语言服务的机构多数处于“散兵游勇”状态，虽然数量不少，但在国际上有品牌影响力的却寥寥无几。相应的，国内的翻译人才也是奇缺。很多地方召开国际性论坛时，外国语院校的翻译教师常常被拉去临时“补台”。

翻译属低收入群体

2010年，语言行业调查机构美国卡门森斯顾问公司在做了市场调研后预计，2013年，全球外包语言服务市场产值将达到381.4亿美元。而根据国际经济学家郑雄伟的估算，全球语言服务外包市场产值将占全球国际服务外包市场的4%至5%。随着国际化进程的深入，中国语言服务行业也将进入快速发展阶段。

然而，现实却远没有这些数据乐观，语言服务这个热门行业却爆了冷。偏低的薪酬、门槛太低、恶性竞争等问题，让国内翻译人才青黄不接。

“翻译人员绝对属于低收入群体，我的学生毕业后没有几个人愿意去做翻译工作。”北京第二外国语学院阿拉伯语系李教授对《中国贸易报》记者说。

李教授告诉记者，从事文学翻译的人几乎都是兼职，花个大半年翻译一本长篇小说，只能拿几万元稿酬。所以，她的很多毕业生都选择去薪资待遇高的广告公司、知名外企，坚持做翻译本行的学生已经越来越少。

一位外语专业的毕业生也对记者明确表示，她不愿意从事翻译工作。因为按如今的译者稿酬，她将很难维持生计。“翻译的稿酬标准十几年前是千字30元，然后一点一点在往上涨，如今也就千字70元的水准。翻译的收入多年来相对固定，很难有什么突破。”这位学生告诉记者，在学习之余，她也会兼职做一点翻译工作，但主要选择稿费可以达到千字二三百元的商务翻译或是时尚杂志翻译，纯文学作品的翻译则坚决不做。

缺翻译难倒文学家

中国外文局副局长兼总编辑黄友义担忧地表示，中国文学在国际上缺乏影响力，翻译人才缺乏也是原因之一。

在内行看来，莫言获得诺贝尔文学奖，将他的作品翻译成各国文字的幕后英雄——翻译人员“功不可没”。有一项数据显示，中国当代作家能够被译介的仅有150人左右。德国汉学家顾彬也将莫言获得诺贝尔文学奖的功劳一部分归功于翻译。他说“中国有许多(比莫言)更好的作家，他们不那么著名，是因为他们的作品没有被翻译成英文，也没有葛浩文这样一位杰出的翻译家。”

对于这个问题，黄友义建议，政府部门可以联手打造一个翻译行业人才库，这个人才库必须是公共的、可查询的。在册的翻译人才在哪些领域的翻译方面有优势，比如是文学方面、经济方面，或者法律方面，这些信息都是可以查询的。翻译人才库里还应该包括他们的学历、所翻译过的作品等信息。

小语种毕业生受宠

与文学作品的翻译工作不吃香形成鲜明对比的是，在历届广交会上，语言翻译岗位可是炙手可热。口语翻译成为外贸洽谈和合作过程中必不可少的角色。

不过，由于国内英语逐渐普及、金融危机使得新兴市场国家的客户增多等原因，今年的广交会上出现了这样一种现象：英语翻译工作岗位较少，小语种翻译人才受到追捧！

据一位曾经在广交会上“谋职”的外语系学生透露，相对于每天两三百元的英语翻译，西班牙语翻译的收入真是让人“羡慕嫉妒恨”，他们的市场行情是每天600元。而葡萄牙语翻译的工资更高，可以达到每天1000多元。

“4年前在广交会做翻译，小语种翻译人员几乎没有‘用武之地’。然而，从去年开始，来自南非、巴西和墨西哥的客人逐渐增多，小语种翻译市场那叫一个火爆！”这位学生表示。

不少外国语学院的教授也反映，近年来，小语种毕业生比英语专业毕业生受宠，即便是英语专业四级、八级学生，求职时也难敌小语种专业的一名普通毕业生。在云南民族大学近期举行的一场校园招聘会上，该校小语种专业毕业生极受青睐，一名老挝语专业大二学生被提前签约预订。据悉，作为小语种专业开设最齐全的高校，云南民族大学的小语种毕业生经常是被优先分配到党政机关、事业单位、国有大中型企业，例如中央电视台、中国国际广播电台、中石化、南方电网等。

特别报道

进口粮食冲击国内粮市 或致米企洗牌

70岁的付火山跟老伴“留守”在湖北黄梅县家濯港镇丁字街村的老家，他们种着全家13亩地。前两年都有不错的收成，今年却遇到了卖粮难的问题。

“新粮都快下来了，去年的陈粮还没卖出去，价格从去年的每公斤2.96元跌到现在的2.4元左右！”付火山愁眉不展，惜售心切让他至今没有舍得卖粮。他家两层小楼里专门留出一间屋子存放着5000多公斤稻谷，现在一些稻谷已经从破了的口袋中洒落下来。

这个种粮大村约有420户，有1/5的村民遇到了和付火山一样的难题：粮价下跌，稻谷滞销在家。实际上，湖北以及邻近的江西、安徽等省部分农民也遭遇到粮价下跌、卖粮难的问题，这是近年中国大力鼓励粮食种植后鲜见的情况。

湖北江山粮油贸易有限公司总经理江新告诉记者：“这是去年大量进入中国的进口大米带来的连锁效应。”去年以来，湖北大米主销的广东和福建等地米市涌入大量进口米。“来自越南、巴基斯坦、泰国等国家的大米占据了这些地方约40%的市场份额，因为他们的价格更加低廉。”

据介绍，越南米的价格算上运费及关税等各种费用，市场上仅卖到每公斤3.14元左右，口感好一点的巴基斯坦大米也仅卖到每公斤3.4元，相比于本地大米每公斤3.86元到4元的价格，具有“难以抵挡”的价格优势。“他们迅速抢占了我们的市场，本地米不再像往年一样被当地市场的经销商抢购囤货。”江新说，他的工厂目前已经处于半停工状态，南方即将上市的早稻，让他有些迷茫。

来自国家粮油信息中心的数据显示，2012年，中国进口大米231.6万吨，同比增长3.1倍，为2000年以来最高值。今年前3个月，大米进口继续保持增长势头，全国进口大米69.2万吨，同比增加45.3万吨，增幅约190%。

有分析人士指出，去年饱受争议的进口大米，对于中国粮食市场的影响已经开始显现，虽然进口总量对中国自产总量来说几乎是“微不足道”，但是“牵一发而动全身”的效应可能还将加剧。

此外，除了对南方稻米消费市场有冲击，进口米也已逼近湖北等产区市场。湖北省农业厅介绍，当地部分产粮大县的粮市上，进口米也开始增多，每公斤价格普遍比本地米低0.6元左右。一些小型企业为了生存，将进口大米掺兑到本地米中，以降低自己的成本。

“这种现象不利于当地企业的良性发展，反过来，大米加工企业受进口米冲击可能迎来一个洗牌过程。一些不良资质和市场承受力小的企业可能在进口米的冲击下逐渐退出市场，而一些坚持品牌和质量，以及资金雄厚的大中型企业将能承受进口米的冲击。”湖北省农业厅总农艺师邓干生说。

据了解，2013年，中国大米进口年配额有532万吨，去年大米进口虽创历史纪录，也不过231万吨，尚有300多万吨的进口空间。在进口米利润丰厚、需求旺盛的刺激下，今年的大米进口量可能再创新高。同时，在粮食“十连增”的市场预期下，粮食价格可能仍然低位徘徊。遭受种植成本高和销售价格低“两头挤”的农民日子可能仍不好过。

“实际上，中国粮食相关政策到了调整的关键期。”国务院发展研究中心学术委员会秘书长程国强表示，进口增加、国内外粮价价差大可能是中国粮食市场长期面临的局面，因此，理顺粮食流通格局显得尤为重要，需要尽快调整国家粮价补贴政策，用市场手段解决流通领域的问题。 （黄 艳）

山寨“大黄鸭”催生新商机

高20米版售价15万元

山寨“大黄鸭”接二连三在全国各地出现，引起极大关注。荷兰艺术家霍夫曼创作的“大黄鸭”，在中国多了很多“亲戚”的同时，也让充气玩具厂商找到了新商机。

“山寨鸭”无法自由划动

在淘宝网上，有近50个厂家可以制作“大黄鸭”。日前，记者对其中销量最高的一家充气模型厂进行了连线采访。

该气模厂位于广州市，从淘宝店铺首页可以看到，目前“大黄鸭”已成为该厂的核心产品，其拥有的几家淘宝店铺中，在30天内共成交23个订单。该厂的“大黄鸭”可以根据买家要求制作出多种不同尺寸，最低有3米，最高可达20米，比此时在香港“栖息”的“真鸭”都要高出近4米。价格从3000多元到十几万元不等。“山寨鸭”不同于正版“大黄鸭”，它采用“0.6米厚的加网PVC布料”制作，内部并无风扇或气泵，因此其只能靠风力或者水流进行“游动”；而香港PVC橡胶的“正版鸭”凭借内部的风扇和气泵可自由划动。

该厂一名工作人员表示，气模厂最近迎来了旺季，主要业务就是做不同高度的“大黄鸭”。

“山寨鸭”还有一年保修

16.5米的正版“大黄鸭”刚到香港的时候，曾遇到一次“漏气”事故，那么20米的“山寨鸭”能保证“屹立不倒”吗？

记者专门就20米高的“大黄鸭”进行了详细询问。该工作人员坦言，有一位来自广东房地产业的买家刚预定了一款20米的产品，预计7月初可以交货。该20米“大黄鸭”售价约15万元，可保修一年。但是，如此高的鸭子需要两个充气泵充气才能使其呈现正常形状。至于鸭子的固定，工作人员表示，厂家未安装原本的水泥锚，只是设有几个固定点，供使用者安置沙袋或绳子。由此看来，这个高达20米的巨鸭也许无法实现“水陆两栖”。

原创作者称“山寨鸭”侵权

此前，缩小版“大黄鸭”在武汉亮相，当时有美国媒体报道，“大黄鸭之父”霍夫曼称，他与武汉方面没有就“大黄鸭”版权达成任何协议。据了解，原版“大黄鸭”将在香港展出至6月9日，“大黄鸭”出现的下一个目的地很有可能是美国。

另据该媒体称，就中国出现山寨“大黄鸭”，霍夫曼表示，“这明显是信任的缺失”。虽然如此，中国的山寨之风却有愈演愈烈之势。只要是流行事物，中国的山寨厂商就能迅速造出仿版，常常不仅可以以假乱真，还会在原版的基础上进行各种改良和加工。

出现在中国内地的“大黄鸭”显然不是霍夫曼授权的“真鸭”，那么是否有官方机构会对此类现象负责管理呢？记者就此拨打了中国游艺机游乐园协会的联系电话进行询问。据协会官网表明，该协会负责对中国游艺机游乐园行业提出建议、组织协调、自律监督、信息沟通和咨询服务等。但接听电话的办公室工作人员以领导在国外出差为由未给出任何相关解答，甚至被问及山寨“大黄鸭”一事时，该工作人员表示不知何为“大黄鸭”。 （丁佳凝 王 煜）

商情聚焦

风向标

沙特将禁止进口低能效空调

据中国驻吉达(沙特)总领馆经商室消息，自2013年9月7日起，沙特海关将禁止进口低能效空调器。沙特的空调能效强制标准同时开始实施，商工部将禁止销售不符合能效标准的空调，并从2014年1月1日起开始进行检查。

中国商人收购越南红薯需登记

据中国驻越南胡志明市总领馆经商室消息，永隆省人民委员会出台新规规定，外国商人在该省收购红薯须进行经营登记、具备法律规定的全套收购和进出口手续。根据规定，5月10日至8月5日，外国商人(主要是中国商人)购买红薯需在越工贸部登记出口权，拥有行业劳动许可证和居留证。自8月起，如发现外国商人私下活动，将依法处置。

日本成为全球最大太阳能市场

市场研究公司HIS iSuppli发布的数据显示，今年第一季度，日本共有产量为1.5千兆瓦的太阳能光伏系统投入使用，太阳能发电装机量同比上升270%，以年收入进行衡量，日本今年将超越德国成为世界上最大的太阳能光伏市场。由于日本市场蕴藏着巨大潜力，全球太阳能光伏设备供应商的利益关联方已逐渐远离欧洲而转向日本。

印度收紧对黄金进口的贷款限制

印度央行4日宣布一项新规，禁止贸易机构通过延期支付计划进口黄金，这意味着黄金进口商将不得不预付全部款项，而此前，进口黄金的公司可以在指定银行下单并缴纳预付金，并在交货时支付余下资金。据悉，印度黄金进口量在4月中旬金价跌至两年低点后猛增，所以，新规旨在遏制黄金投机并降低经常项目赤字。

中铝和五矿拟购嘉能可秘鲁铜矿

据路透社报道，知情人士透露，中铝矿业和中国五矿资源正考虑竞购嘉能可斯特拉塔旗下价值约50亿美元的秘鲁铜矿资产。该矿年产量估计至少达到40万吨。

此前，嘉能可表示，将出售位于秘鲁的一处大型铜矿项目拉斯邦巴斯，以减轻中国对于其与斯特拉塔合并交易带来影响的担忧。作为与中国政府达成协议的一部分，嘉能可将在2014年9月之前按照拉斯邦巴斯项目公允价值所能许可的最低价格将其出售。

除此之外，嘉能可还同意将按照其与矿业公司超达过去两年的整体均价继续向中国供应铜矿石。

俄5万亿卢布建高铁迎世界杯

据外媒报道，俄罗斯铁路股份公司(简称俄铁)计划投资5万多亿卢布(约合1570亿美元)建设高铁，为2018年在俄罗斯举办的世界杯提供便利。俄铁计划修建从莫斯科到圣彼得堡、索契和喀山的高铁线路，并延长到欧亚边境的叶卡捷琳堡。公司将及时完成到喀山的试用线路，把球迷们运送到11个世界杯举办城市中的4个。

俄罗斯举办国际赛事的雄心迫使政府扩张全国交通系统。高铁项目资金70%由预算提供，其余30%来自公司和投资者。另外，俄铁可能得再需要1.5万亿卢布修建时速200公里的铁路。

巴基斯坦将扩大米粉出口

巴基斯坦贸易发展署近日表示，米粉在世界上特别是非洲和亚洲拥有广阔市场，建议巴出口商抓住市场机遇，扩大米粉出口。据美国农业部报告，2013至2014年度的世界大米产量将创新高，这将对大米价格和出口需求产生影响。巴基斯坦本财年大米出口减少40%，正在逐步失去国际市场份额。

（本报综合报道）

供求信息

秘鲁政府采购大批电子投票设备

秘鲁政府将采购大批电子投票设备，首批需要在11月投入使用。每套设备需具有身份证信息读取、指纹采集和识别、电子投票、自动计票等功能。有出口拉美其他国家业绩的优先。

有意竞标者请提供企业和产品中外文简介、出口业绩证明和联系方式，发送至邮箱 oecembajadachina@gmail.com。

此信息有效期至2013年6月11日。

（信息来源：中国驻秘鲁使馆经商参处）

加纳公司寻求对华红木出口

加纳Nabe Wood公司是一家位于加纳西部省塔克拉底市的木材加工企业，有优质红木可供出口，寻求与中国进口商合作。

联系人：Eugene Kobina Manuel

电话：+233-244372621，

+233-31-21376/21053

地址：No.21E/5 Ahanta Road, P.O. Box 977, Takoradi

邮箱：kobinamanuel@gmail.com

（信息来源：中国驻加纳使馆经商参处）

四川公司长期求购饲料级原明粉

四川自贡银笛贸易有限公司长期求购饲料级原明粉(结晶)。

联系人：王跃钢

电话：0813-2700869

手机：13909009739

传真：0813-2700745

电子邮箱：wangyuegang@yahoo.cn

公司网站：yindi82.chembb.com

地址：四川省自贡市自流井区交通路5号

（信息来源：商务部中国商品网）

天津公司供应防腐漆

天津中泰致远涂料有限公司供应氯化橡胶防腐漆、船舶氯化橡胶防腐漆。

联系人：王芙蓉

电话：022-82962287

手机：15620709978

传真：022-29470059

电子邮箱：tjztzy1@163.com

公司网站：http://www.tjtlw.com

（信息来源：商务部中国商品网）

（以上信息仅供参考）